

## ABSTRACT

The current research aims to discuss the structures of English noun phrases and their Indonesian translation, also to find out the kinds of category shifts of English-Indonesian noun phrases in Atwood's *The Handmaid's Tale* which translated into Bahasa Indonesia as *Kisah Sang Handmaid*. Descriptive qualitative approaches are applied in conducting this study. The data were analyzed using the English noun phrase theory proposed by Halliday & Matthiessen (2014) and the Indonesian noun phrase theory by Moeliono et al (2017). Meanwhile the translation shifts were analyzed using Catford's (1965) theory. The result indicates that there is a significant distinction between English and Indonesian noun phrase structure. The majority elements of English determiner and pre-modifier in noun phrase structure become Indonesian post-modifier elements. However, there is an exception for quantitative numerative and numerical phrases. Both remain as pre-modifier in Bahasa Indonesia. Another finding, there are 22 kinds of significant structures of English noun phrase. From those structures, there are 14 forms of the tendencies of Indonesian noun phrase structure formed from its English translation. The analysis further showed the category shift that happened in this translation. Structure shift is the most widely category shift that occurs as much as 46.6%. On the contrary, class shift is the least frequent (9.5%). Among them, there is unit shift (18.4%) and intra-system shift (25.5%).

Keywords: noun phrase structure, category shift, *The Handmaid's Tale*

## INTISARI

Penelitian kali ini bertujuan untuk mendiskusikan struktur frasa nomina dalam Bahasa Inggris dan terjemahannya dalam Bahasa Indonesia, serta membahas jenis pergeseran kategori (*category shift*) dalam penerjemahan novel *The Handmaid's Tale* dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia yang berjudul *Kisah Sang Handmaid*. Penelitian ini menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif. Data-data kemudian dianalisis menggunakan teori frasa nomina Bahasa Inggris oleh Halliday & Matthiessen (2014) dan teori frasa nomina Bahasa Indonesia oleh Moeliono et al (2017). Selanjutnya, teori *translation shift* oleh Catford's (1965) digunakan untuk menganalisis pergeseran kategori (*category shift*). Hasil menunjukkan, terdapat perbedaan mencolok pada struktur pembentukan frasa nomina Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Sebagian besar elemen penyusun pewatas depan dalam struktur frasa nomina Bahasa Inggris, berubah posisi menjadi pewatas belakang ketika diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia. Namun, terdapat pengecualian untuk numeralia kuantitatif dan frasa numeralia, mereka yang tetap berperan sebagai pewatas depan ketika diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia. Selanjutnya, terdapat 22 jenis struktur frasa nomina Bahasa Inggris yang paling dominan, dan menghasilkan 14 bentuk kecenderungan struktur frasa nomina Bahasa Indonesia yang terbentuk dari hasil penerjemahan dari frasa nomina Bahasa Inggris. Analisis lebih lanjut menunjukkan jenis-jenis pergeseran kategori yang terdapat dalam penerjemahan ini. Pergeseran struktur (*structure shift*) adalah jenis pergeseran kategori yang paling banyak terjadi, yaitu sebanyak 46.6%. Di sisi lain, pergeseran kelas (*class shift*) memiliki persentase kejadian paling sedikit yaitu 9.5%. Di pertengahan terdapat pergeseran unit (*unit shift*) 18.4 % dan pergeseran intra-system (*intra-system shift*) sebanyak 25.5%.

Kata kunci: struktur frasa nomina, pergeseran kategori, *The Handmaid's Tale*